

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ребковец Ольга Александровна  
Должность: И.о. профессора  
Дата подписания: 03.04.2023 12:08:06  
Уникальный программный ключ:  
e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

СМК-РПД-В1.П2-2023

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для  
направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и  
переводоведение»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании  
кафедры иностранных языков и  
переводоведения  
21 апреля 2023 г., протокол № 8  
Зав. кафедрой М.Г. Сысоева

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Б1.В.ДВ.03.01 ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ**

**Направление подготовки:** 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** Бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Курсы:** 2     **Семестры:** 4

Дифференцированный зачет: 4 семестр

Петропавловск-Камчатский 2023 г.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 12.08.2020 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

Е.А. Слободенюк

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## **СОДЕРЖАНИЕ**

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Примерная тематика курсовых работ
8. Самостоятельная работа
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
11. Материально-техническая база

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

### 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью освоения дисциплины** является формирование навыков различных видов перевода с использованием современных информационных технологий: телевидения, сети Интернет, электронных словарей, электронных переводчиков, переводческих баз данных и т.п.

#### **Задачи освоения дисциплины:**

В результате освоения дисциплины студенты должны знать специфику и характеристики основных информационных технологий и возможности их применения в различных видах перевода: письменном и устном (синхронном и последовательном); уметь использовать различные информационные технологии в практике перевода.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Блок Б1.В.ДВ (часть, формируемая участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору). Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные при изучении дисциплин цикла дисциплин направления «Теории перевода», «Практический курс первого иностранного языка». Изучение дисциплины предполагает практическое применение полученных знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности переводчика.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ПК-2	Способен применять основные переводческие приемы и обеспечивать достижение эквивалентности в переводе	<p><b>ПК-2.1</b> Демонстрирует знание основных концепций отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности.</p> <p><b>ПК-2.2</b> Анализирует исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности.</p> <p><b>ПК-2.3</b> Определяет различные типы эквивалентности и применяет методы достижения определённого типа эквивалентности в переводе.</p> <p><b>ПК-2.4</b> Использует</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		разнообразных переводческих приемов
ПК-3	Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода	<p><b>ПК-3.1</b> Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода, особенностей организации и осуществления различных видов устного перевода, теоретических основ использования различных видов скоростной записи текста исходного сообщения при переводе, норм этики устного перевода.</p> <p><b>ПК-3.2</b> Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе, ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами.</p> <p><b>ПК-3.3</b> Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков.</p> <p><b>ПК-3.4</b> Применяет на практике методику осуществления различных видов устного перевода,</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<p>выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов универсальной переводческой скорописи.</p> <p><b>ПК-3.5</b> Выполняет устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p><b>ПК-3.6</b> Использует переводческие технологии передачи функционально-стилистической принадлежности текстового материала оригинала.</p>
--	--	--

#### 4. Содержание дисциплины

##### **МОДУЛЬ 1. Роль и место информационных технологий в обучении переводу и в переводческой практике**

##### **Роль и место информационных технологий в обучении переводу и в переводческой практике.**

Базовое программное обеспечение. Прикладные программы. Системы автоматизированного проектирования. Электронные словари. Поисковые ресурсы. Автоматизированный перевод. Технология накопительного перевода. Программы, встраиваемые в текстовый редактор. Программы с отдельным интерфейсом.

##### **МОДУЛЬ 2. Практическое использование современных информационных технологий в переводе.**

##### **Практическое использование современных информационных технологий в переводе.**

ТМ инструменты. Пакет программ Trados. Диалоговое окно. Буфер обмена. Тип установки. Демоверсия. Правила сегментации. Функция Concordance. Редактирование. Программы редактирования. Лог-файл. «Горячая» клавиша. Тэги. Сегменты. Макросы. Локализация. Программные комплексы.

#### 5. Тематическое планирование

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

### 1. Дисциплина

Индекс по ФГОС, Наименование **Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу»**

### 2. Направление подготовки

Шифр по ФГОС, Наименование **45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»**

### 3. Группа

Шифр группы, курс, семестр **ЛЯб, ЛКб, 2 курс, 4 семестр**

#### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Роль и место информационных технологий в обучении переводу и в переводческой практике.	22	0	0	22	44
2	Практическое использование современных информационных технологий в переводе.	0	50	0	50	100
	<b>Всего</b>	<b>22</b>	<b>50</b>	<b>0</b>	<b>72</b>	<b>144</b>

#### Тематический план

##### Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лекции</b>		
1	Цели и задачи разработки и применения систем машинного перевода, ограничение возможностей их применения, понятие автоматизированного рабочего места переводчика.	4	ПК-2, ПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

2	Использование систем машинного перевода в практике работы переводчика. Целесообразность применения систем машинного перевода. Ускорение и удешевление процесса извлечения знаний при грамотном использовании практических систем машинного перевода: выигрыш в продуктивности и качестве работы.	4	ПК-2, ПК-3
3	Система машинного перевода как практический инструмент, пользовательский интерфейс, настройка словарного обеспечения.	4	ПК-2, ПК-3
4	Редактирование машинных переводов. Дополнительные информационные ресурсы в работе переводчика. Обеспечение и контроль качества перевода. Техника работы с синхронным оборудованием.	4	ПК-2, ПК-3
5	Принципы работы с системой машинного перевода: основные процедуры и методы предредактирования текстов, принципы и методы постредактирования результатов машинного перевода.	2	ПК-2, ПК-3
6	Принципы выделения терминологии, сложных именных и глагольных оборотов, основные принципы выбора единиц перевода для пользовательского словаря	2	ПК-2, ПК-3
7	Разработка пользовательских словарей	2	ПК-2, ПК-3
	<b>Самостоятельная работа</b>		



ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

1	Самостоятельное изучение литературы по теме "Обоснование выбора практической системы машинного перевода, сравнение результатов ее работы с системами открытого доступа".	4	ПК-2, ПК-3
2	Подготовка сообщений на тему "Современные словари и тезаурусы"	4	ПК-2, ПК-3
3	Самостоятельное изучение литературы по теме "Предредактирование текстов, перевод текстов разного формата, выяснение принципов организации текста для использования системы перевода".	4	ПК-2, ПК-3
4	Самостоятельное изучение литературы по теме "Постредактирование текстов, разработка критериев оценки объема постредактирования".	4	ПК-2, ПК-3
5	Подготовка сообщений на тему "Выбор различных источников текстовых документов, сравнение методов предредактирования текстов и зависимость от формата текста".	6	ПК-2, ПК-3

## Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с Интернет-источниками.	8	ПК-2, ПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

2	Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с электронными словарями и переводчиками.	8	ПК-2, ПК-3
3	Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с программами компьютерной поддержки.	10	ПК-2, ПК-3
4	Кейс-метод при обсуждении структуры и состава автоматического рабочего места, презентация результатов с использованием слайдов	8	ПК-2, ПК-3
5	Работа в группах по созданию и обсуждению результатов применения выбранных систем перевода	8	ПК-2, ПК-3
6	Отработка навыков работы с различными видами лексикографических источников.	8	ПК-2, ПК-3
	<b>Самостоятельная работа</b>		
6	Подготовка докладов на тему "Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности".	8	ПК-2, ПК-3
7	Подготовка письменных переводов с английского языка на русский язык с помощью электронных словарей и переводчиков.	8	ПК-2, ПК-3
8	Подготовка письменных переводов с русского языка на английский язык с помощью электронных словарей и переводчиков.	10	ПК-2, ПК-3
9	Анализ письменных научно-технических переводов.	8	ПК-2, ПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

10	Кейс-метод при обсуждении потенциала разных систем машинного перевода, объема и принципов постредактирования.	8	ПК-2, ПК-3
11	Кейс-метод при создании и презентации пользовательских словарей.	8	ПК-2, ПК-3

## 6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

### 6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

#### ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

##### МОДУЛЬ 2

##### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1-2

#### **Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с Интернет-источниками**

##### ПЛАН:

1. Знакомство с базовым программным обеспечением: Translator's Workbench, MultiTerm.
2. Создание терминологических баз с использованием MultiTerm.
3. Сохранение в Translation Memory (память переводов) выполненных переводов с помощью Translator's Workbench

##### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3-4

#### **Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с Интернет-источниками**

##### ПЛАН:

1. Знакомство с базовым программным обеспечением: Translator's Workbench, MultiTerm.
2. Создание терминологических баз с использованием MultiTerm.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

3. Сохранение в Translation Memory (память переводов) выполненных переводов с помощью Translator's Workbench

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5-6

##### **Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с электронными словарями и переводчиками**

###### ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7-8

##### **Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с электронными словарями и переводчиками**

###### ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №9-10

##### **Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с программами компьютерной поддержки**

###### ПЛАН:

1. Подготовка документации.
2. Перевод (использование САТ-средств для работы с глоссариями (включая систему «принудительного» отображения терминов).
3. Редактирование.
4. Окончательная обработка.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №11-12

##### **Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с программами компьютерной поддержки**

###### ПЛАН:

1. Подготовка документации.
2. Перевод (использование САТ-средств для работы с глоссариями (включая систему «принудительного» отображения терминов).

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

3. Редактирование.
4. Окончательная обработка.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №13

##### **Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности: работа с программами компьютерной поддержки**

###### ПЛАН:

1. Подготовка документации.
2. Перевод (использование САТ-средств для работы с глоссариями (включая систему «принудительного» отображения терминов).
3. Редактирование.
4. Окончательная обработка.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №14-15

##### **Кейс-метод при обсуждении структуры и состава автоматического рабочего места, презентация результатов с использованием слайдов**

###### ПЛАН:

1. Понятие автоматического рабочего места.
2. Структура автоматического рабочего места.
3. Состав автоматического рабочего места.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №16-17

##### **Кейс-метод при обсуждении структуры и состава автоматического рабочего места, презентация результатов с использованием слайдов**

###### ПЛАН:

1. Понятие автоматического рабочего места.
2. Структура автоматического рабочего места.
3. Состав автоматического рабочего места.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №18-19

##### **Работа в группах по созданию и обсуждению результатов применения выбранных систем перевода**

###### ПЛАН:

1. Классификация типичных ошибок и затруднений, возникающих при переводе научно-технической литературы.
2. Анализ научно-технических переводов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

3. Преимущества и недостатки выбранных систем.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №20-21

##### **Работа в группах по созданию и обсуждению результатов применения выбранных систем перевода**

ПЛАН:

1. Классификация типичных ошибок и затруднений, возникающих при переводе научно-технической литературы.
2. Анализ научно-технических переводов.
3. Преимущества и недостатки выбранных систем.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №22-23

##### **Отработка навыков работы с различными видами лексикографических источников**

ПЛАН:

1. Классификация лексикографических источников.
2. Презентация переводов.
3. Преимущества и недостатки различных лексикографических источников.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №24-25

##### **Отработка навыков работы с различными видами лексикографических источников**

ПЛАН:

1. Классификация лексикографических источников.
2. Презентация переводов.
3. Преимущества и недостатки различных лексикографических источников.

### **6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа**

Самостоятельное изучение литературы по теме "Обоснование выбора практической системы машинного перевода, сравнение результатов ее работы с системами открытого доступа "; "Предредактирование текстов, перевод текстов разного формата, выяснение принципов организации текста для использования системы перевода "; "Постредактирование текстов, разработка критериев оценки объема постредактирования".  
 Подготовка сообщений на тему "Современные словари и тезаурусы"; "Выбор различных источников текстовых документов, сравнение методов предредактирования текстов и зависимость от формата текста ".  
 Подготовка докладов на тему " Использование современных информационных технологий в переводческой деятельности".

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Подготовка письменных переводов с английского языка на русский язык с помощью электронных словарей и переводчиков. Подготовка письменных переводов с русского языка на английский язык с помощью электронных словарей и переводчиков.

Анализ письменных научно-технических переводов.

Кейс-метод при обсуждении потенциала разных систем машинного перевода, объема и принципов постредактирования. Кейс-метод при создании и презентации пользовательских словарей.

## **7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)**

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

## **8. Перечень вопросов на зачет**

Зачет носит практический характер. Студент должен продемонстрировать умение работать с основными информационно-поисковыми системами и электронными словарями, а также другими электронными ресурсами для решения переводческих задач. Студент должен уметь корректно оформлять работу в электронном виде.

### **ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ ЗАЧЕТА**

1. Первые опыты машинного перевода.
2. Прикладные программы для переводчика
3. Поисковые ресурсы. Переводческие порталы.
4. Автоматические переводные словари.
5. ТМ – инструменты (Translation Memory)
6. Работа с пакетом Trados. Состав и установка. Настройка.
7. Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом.
8. Процесс перевода и редактирования
9. Технология работы с пакетом across
10. Обеспечение и контроль качества перевода.

К зачету студент должен подготовить индивидуальный проект – перевод текста в системе памяти переводов с сохранением оформления и предоставлением tmx-файла (файл памяти перевода).

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение**

### **9.1. Основная учебная литература:**

1. Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 - теорет. и приклад. лингвистика / А. В. Зубов, И. И. Зубова. - М.: Academia, 2004. - 205 с.
2. Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Э. В. Пиванова. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 115 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63021.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## 9.2. Дополнительная литература:

1. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990.

## 10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

### Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

#### Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся	
		Подготовка к семинарским занятиям	Самостоятельная работа
Высокий	отлично	Студент выполняет все домашние задания в полном объеме, выступает на всех семинарских занятиях, имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует отличные знания по предмету	Студент в полном объеме и без ошибок выполняет задания на самостоятельную работу, во время сдаёт необходимую письменную отчётность, демонстрирует отличные знания по предмету
Базовый	хорошо	Студент выполняет 2/3 всех домашних заданий, выступает на большей части семинарских занятий, в основном имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует хорошие знания по предмету	Студент выполняет 2/3 заданий на самостоятельную работу, во время сдаёт необходимую письменную отчётность, демонстрирует хорошие знания по предмету
Пороговый	удовлетворительно	Студент выполняет половину всех домашних заданий и не всегда в полном объеме, выступает на половине семинарских занятий, имеет в наличии половину	Студент выполняет половину заданий на самостоятельную работу, не всегда во время сдаёт необходимую письменную отчётность, демонстрирует удовлетворительные знания по



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практикум по устному переводу» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		необходимых конспектов, демонстрирует удовлетворительные знания по предмету	предмету
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент выполняет меньше половины всех домашних заданий и не всегда в полном объёме, редко выступает на семинарских занятиях (менее, чем на половине из них), имеет в наличии менее половины необходимых конспектов, демонстрирует слабые знания по предмету	Студент выполняет меньше половины заданий на самостоятельную работу, сдаёт не во время необходимую письменную отчётность, демонстрирует слабые знания по предмету

### Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		Дифференцированный зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Студент демонстрирует высокий уровень теоретических знаний в области социолингвистики, компетентное владение специальной терминологией, в полном объёме отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы.
Базовый	хорошо (зачтено)	Студент демонстрирует хороший уровень теоретических знаний в области социолингвистики, компетентное владение специальной терминологией, в полном объёме отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы, допуская отдельные погрешности.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Студент демонстрирует удовлетворительный уровень теоретических знаний в области социолингвистики, достаточное владение специальной терминологией, частично отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Студент демонстрирует неудовлетворительный уровень теоретических знаний в области социолингвистики, не знает специальную терминологию, не отвечает на поставленный теоретический вопрос и дополнительные вопросы.

### 11. Материально-техническая база

*Используемые инструментальные и программные средства.* Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.